

太平處處是優場

維園粵劇戲棚匯演

Bless This Land - Cantonese Opera Showcase under the Bamboo Theatre at Victoria Park



23.9 - 8.10.2023

維多利亞公園3號足球場戲棚

Bamboo Theatre at Victoria Park Soccer Pitch no.3

中國戲曲節自2010年舉辦，今年踏入第十一屆，本屆共上演九台節目，三十九場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括華美典雅的京劇、唯美細膩的崑劇、星光薈萃的越劇、剛柔並重的婺劇、風格鮮明的川劇，以及功架十足的粵劇武生專場，更有首次於戲曲節亮相的漢劇及曲劇，最後以標誌香港文化特色的大型粵劇戲棚匯演作壓軸，熱鬧歡慶，意義非凡。

First launched in 2010, the Chinese Opera Festival is now in its 11th edition. The latest edition presents 9 programmes with a total of 39 stage performances from 8 Chinese operatic genres. They include the opulent and elegant Peking Opera, the beautiful and delicate Kunqu Opera, the star-studded Yue Opera, Wu Opera that juxtaposes the martial and the civil styles, Sichuan Opera with its characterful contents and stunts, and a special Cantonese Opera performance dedicated to *wusheng* roles. More than that, this year's Festival also marks the debuts of Han Opera and Qu Opera in Hong Kong and closes with a grand finale featuring a Cantonese Opera showcase staged in an impressive 'bamboo theatre' – a unique and iconic cultural symbol of Hong Kong. These months-long operatic activities will be a vibrant, significant celebration for all.



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress. Eating or drinking is not permitted in the theatre. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

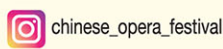
Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

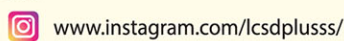
Information provided by the arts group.



得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:



中國戲劇演出場所的發展與民間生活關係緊密，彰顯中國傳統文化及民間智慧。據研究早於隋代已有京城扎棚看戲的情景，南方神功戲保留了漢唐百戲表演的特色和風格，體現民間戲曲文化蓬勃的生命力。早年香港鄉郊面積廣闊，鄉村漁村為配合節令、神誕等慶祝活動，流行搭建臨時劇場舉辦演出。六十年代開始城市蓬勃發展，興起市區搭棚演出，成為香港地道文化的獨特景致。

「太平處處是優場」典出宋代詩人陸游的名句，意指盛世下人民生活富足，文藝活動興旺，處處皆是舉行演出的好地方，正好切合這次粵劇戲棚匯演的形式。戲曲節壓軸以標誌香港特色的大型粵劇戲棚匯演，祝願香港繁榮太平，熱鬧歡慶，意義非凡。

The development of Chinese theatre venues is closely linked to folk practices in everyday life, highlights traditional Chinese culture and folk wisdom. Research shows that as early as the Sui Dynasty (581 – 619), bamboo structures were erected in the capital for theatrical performances. They were commonly seen in southern China, with contents that retained the characteristics and styles of *baixi* (literally ‘hundred types of theatre’) shows in the Han and Tang dynasties. They embodied the strong vitality of folk theatre culture. In earlier days, when the suburban areas of Hong Kong were still full of large patches of open spaces, it was common for villages and fishing communities to erect temporary structures for theatrical performances to celebrate festivals and birthdays of deities. During the 1960’s, when urban development took off, bamboo theatres could be found in urban areas to serve as performance venues, and they became a unique spectacle of local culture.

The Chinese title for this activity is a famous line by Lu You (1125 - 1210), a poet of renown in the Song dynasty. He wrote about a prosperous era when people lived well, cultural activities thrived, and performance venues could be found everywhere. The vision fits in well with the format of this Cantonese Opera bamboo-theatre showcase, as it wraps up Chinese Opera Festival 2023 under an iconic Hong Kong bamboo theatre, carrying with it well wishes for peace, prosperity, celebration and joy for Hong Kong.

23 - 25.9.2023

香港八和會館

The Chinese Artists Association of Hong Kong

28 - 30.9.2023

龍嘉鳳劇團

Dragon and Phoenix Cantonese Opera Troupe

1 - 3.10.2023

春暉粵藝工作坊

Spring Glory Cantonese Opera Workshop

6 - 8.10.2023

金龍劇團

Golden Dragon Troupe

延伸閱讀：戲棚·棚戲《一個香港的文化符號》

Extended Reading: "Bamboo Theatres and Chinese Opera under the Bamboo Shed - A Hong Kong Cultural Symbol"

香港八和會館

The Chinese Artists Association of Hong Kong

23.9.2023 (星期六 Sat) 2pm 《玉皇登殿》 *The Imperial Emperor of Heaven Holding Court*

根據慣例，《玉皇登殿》是白天的開台例戲，多與《八仙賀壽》、《仙姬大送子》一起上演。劇中的「桃花架」、「日月架」是傳統功架。桃花女是傳說中的花仙，身穿紅大扣，頭戴七星額，背有混天綾，身持紫紅綾的桃木寶劍。「桃花架」身段優美，以碎步、翻身、拗腰等動作，盡顯武旦功架。「日月架」是日神和月神的特定功架，象徵了日、月的交替，日神紮高架表示日光高照、月神紮低架表現月夜到臨。

玉帝上朝，諸天神將向他稟報凡間情況有異，於是玉皇降旨，眾天神下凡打救。情節體現中華民族的傳統天道觀，天上的有情世界，眷顧凡人生靈，凡間每遇災禍，必會盡力打救。

Conventionally, *The Imperial Emperor of Heaven Holding Court* is a formulaic playlet performed as a standard stage-opener for matinee shows, and is often staged alongside *Eight Immortals Bestowing Longevity* and *A Fairy Returns Her Son to the Mortal Father*. Some of the routines adopted include the 'Peach Blossom routine' and the 'Sun Moon routine', played out in traditional style. In the former, the Peach Blossom Fairy is the flower fairy that often appears in folklore. She dresses in a set of armour in red, wears the seven-star headdress, with a long silk ribbon on her back and a peach wood sword wrapped in red silk in her hand. The 'Peach Blossom routine' is made up of mincing steps, somersaults, backward bends, etc, all making up the bravura skills of a *wudan* (military female) but showing elegance and grace. The 'Sun Moon routine' is for the God of Sun and the Goddess of Moon and depicts the movements of the sun and the moon in the sky. The God of Sun stands tall and straight to suggest sunlight shining from above, while the Goddess of Moon strikes lower posture to suggest the moon rising at night.

The Imperial Emperor of Heaven is holding court. The immortals report signs of unrest in the mortal world. So the Emperor dispatches a heavenly host to descend from heaven to save the mortals. The plot of this set piece exemplifies the Chinese people's traditional view of the universe: Heaven above is mindful of the well-being of mortals; whenever there is disaster in the mortal world, heaven will send forces to their rescue.

主演 (按筆劃序)

八天將：朱兆壹、吳國華、洪海、
袁偉傑、黃成彬、溫曜聲、
詹浩鋒、裴駿軒

風伯：張肇倫

雷公：蘇鈺橋

雨師：黃永杰

電母：何寶華

四雲旗：柳御風、陳永光、馮彩雲、
黃可柔

天罡：一点鴻

地罡：溫玉瑜

左天蓬：呂洪廣

右天蓬：梁小飛

四仙監：梁劍鳴、陳元心、繆麗賢、
羅谷宜

二宮燈：珍珍、黃瑞顏

二御扇：林貝嘉、鄭麗莊

玉帝：阮德民

老太監：梁煒康

日神：宋洪波

月神：林芯菱

羅侯：劍麟

繼都：鄭紫煌

桃花女：康華

合唱：千珊、芯融、黃鈺華

Cast (in stroke order)

Heavenly General: **Chu Siu-yat, Ng Kwok-wa, Hong Hai,**
Yuen Wai-kit, Vong Seng-pan, Wan Yiu-sing,
Zhan Haofeng, Pui Chun-hin

God of Wind: **Cheung Siu-lun**

God of Thunder: **So Premium Jiny**

God of Rain: **Huang Yongjie**

Goddness of Lightning: **Ho Po-wa**

Cloud-Flag Bearer: **Lau Yu-feng, Chan Wing-kwong,**
Fung Choi-wan, Wong Ho-yau

Heavenly Stellar God: **Yat Dim Hung**

Earthly Stellar God: **Wan Yuk-yu**

Left Heavenly Marshal: **Lui Hung-kwong**

Right Heavenly Marshal: **Liang Xiaofei**

Eunuch: **Leung Kim-ming, Chan Yuen-sum, Mou Lai-yin,**
Law Guk-ye

Lantern Bearer: **Brenda Chiu, Wong Shui-ngan**

Fan Bearer: **Lam Pui-ka, Cheng Lai-chong**

The Imperial Emperor of Heaven: **Ruan Demin**

Senior Eunuch: **Leung Wai-hong**

God of Sun: **Song Hongbo**

Goddess of Moon: **Lin Xinling**

Rahu: **Kim Lun**

Ketu: **Kwong Tsz-wong**

Peach Blossom Fairy: **Hong Wah**

Chorus: **Chin Shan, Sum Yung, Wong Yuk-wah**

《八仙賀壽》 *Eight Immortals Bestowing Longevity*

傳統例戲。王母娘娘壽誕，八仙（漢鍾離、呂洞賓、張果老、曹國舅、鐵拐李、韓湘子，藍采和及何仙姑）集合一起，向王母娘娘賀壽。

A set piece in the traditional repertory of Cantonese Opera, the Eight Immortals - Han Zhongli, Lu Dongbin, Zhang Guolao, Cao Guojiu, Tiegua Li, Han Xiangzi, Lan Caihe and He Xianggu come to the Queen Mother of Heaven's birthday party and offer their well wishes.

主演 (按筆劃序)

八仙：文俊聲、洪榮輝、張宛雲、
陳金石、陳榮貴、麥熙華、
黃淑貞、謝建業

Cast (in stroke order)

Eight Immortals: **Man Chun-sing, Hung Yonghui, Cheung Yuen-wan, Chan Kam-shek, Chan Wing-kwei, Mak Hei-wa, Wong Suk-ching, Tse Kin-yip**

《跳加官》 *Blessing by the God of Fortune*

傳統例戲，全國不少古老的地方戲種都保留了「加官」這個儀式性的表演。扮演天官的演員（武生），戴着面具（實際是咬著面具內置的小木條）、手執笏板，舞弄身段，最後展示繡有祝福語的條幅。

This is a set piece which can be found in the stock repertory of many regional theatrical genres of ancient provenance. The *wusheng* (military male) actor in the martial role of the God of Fortune wears a mask (keeping it in place by biting a small piece of wood on the underside). He holds an official tablet in his hands, delivers flamboyant stylised movements, and ends with a scroll showing words of blessings.

主演

天官：呂洪廣

Cast

God of Fortune: **Lui Hung-kwong**

《仙姬大送子》 *A Fairy Returns Her Son to the Mortal Father*

《仙姬大送子》以仙姬下凡開始搬演「送子」的情節；是次演出則為《卅三大送子》版本，以董永中狀元為始。董永自報家門，說明高中的經過，行將遊街三天，然後便是仙姬下凡開始搬演「送子」的情節。六位仙姬以「反宮裝」變身的場口，除了可見例戲的精巧調度，亦可欣賞做工精美的古傳戲服。

家貧的董永賣身為奴以葬親父，天姬七姐被他的孝心所感動，私下下凡與他結為夫婦。玉帝得知，命七姐返回天庭，夫妻分離。董永後來高中狀元，七姐在天庭誕下麟兒。董永奉旨遊街三天，七姐求玉帝恩准與六位姐姐下凡，把兒子送交董永撫養後，返回天庭。

A Fairy Returns Her Son to the Mortal Father begins with the episode in which the Seventh Fairy hands back her son. The version performed on this occasion is taken from the long version of the ancient repertory. The story begins with Dong Yong making his formal appearance on stage and introducing himself. He describes how he became the top scholar and earned the honour of enjoying community respect through the three-day parade. This is followed by the Seventh Fairy descending from heaven to meet him and give him their son. The six fairies would do a transformation stunt with the 'flipping the court dress' technique, which shows the exquisite choreography of set pieces as well as the fine design and tailoring of the traditional costumes.

The destitute Dong Yong sells himself into bondage to give his father a proper burial. Moved by his filial piety, the Seventh Fairy secretly descends to the mortal world to marry him. When the Imperial Emperor of Heaven learns about this, he orders her to return to heaven, and husband and wife are separated. Dong Yong later earns the honour of Top Scholar, while the Seventh Fairy gives birth to a son in heaven. By His Majesty's order, Dong would have a parade in his honour for three days. The Seventh Fairy pleads with the Emperor to let her descend to the mortal world with her six sisters to give Dong their son. Having accomplished this, she returns to heaven.

主演 (按筆劃序)

董永：藍天佑
七姐：謝曉瑩
中軍：陳永光
六仙姬：文雪裘、王希穎、李晴茵
陳紀婷、蕭詠儀、瓊花女
羅傘：溫玉瑜
抱子：梁非同
殺手裙：柳御風、袁善婷、黃可柔、
關凱珊
百足旗：梁劍鳴、陳元心、繆麗賢、
羅谷宜

Cast (in stroke order)

Dong Yong: **Lam Tin-yau**
Seventh Fairy: **Tse Hue-ying**
General: **Chan Wing-kwong**
Six Fairies: **Man Shuet-kau, Wong Hai-wing, Lee Ching-yan, Chan Kei-ting, Siu Wing-ye, King Fa Lui**
Umbrella Bearer: **Wan Yuk-yu**
Baby Carrier: **Leung Fei-tung**
Yamen Runners: **Lau Yu-feng, Yuen Sing-ting, Wong Ho-yau, Doris Kwan**
Soldiers: **Leung Kim-ming, Chan Yuen-sum, Mou Lai-yin, Law Guk-ye**

《拗箭結拜》 *Breaking the Arrow to Become Sworn Brothers*

出自傳統粵劇《斬二王》。此劇的特色是前半段以大戰排場作為鋪墊，以拗箭和接箭的過程呈現兄弟結拜之情。凡是在戰場上交鋒，最後化敵為友的情節，都會借用或套用此排場演出。

鄺瑞龍被奸人所害，於二龍山為寇，與前來討伐的將軍張忠交戰。瑞龍戰敗，欲放冷箭射殺張忠，但念及張忠不殺之恩，便拗斷箭頭。張忠見瑞龍無殺害之意，便勸瑞龍歸降。兩人惺惺相惜，結拜為兄弟。

This excerpt is from the traditional Cantonese Opera *Executing the Duke's Second Brother*. One unique feature is the choreographed fighting scene in the first half of the play, presented in the *paichang* (formulaic setting) which serves as the backdrop for the story. It artfully employs the act of breaking and catching the arrow to symbolise the bond between the sworn brothers. This formula is commonly adopted or adapted in confrontations in battles, often leading to the eventual transformation of foes into friends.

Kuang Ruilong is the victim of a vicious plot and becomes a bandit in the Erlong Mountain. He is caught in the fight against General Zhang Zhong who is leading an expedition. Losing the fight, Ruilong wants to kill Zhong with his arrow by surprise; however, when he thinks of the leniency of Zhong who has spared his execution before, he removes the arrowhead before shooting. Zhong takes that to mean Ruilong has no intention to kill him and so tries to persuade him to surrender. The two foes resolve their animosity and become sworn brothers.

主演

鄺瑞龍：龍貫天
張忠：宋洪波

Cast

Kuang Ruilong: **Loong Koon-tin**
Zhang Zhong: **Song Hongbo**

《梨花罪子》 *Fan Lihua Executing Her Son*

又稱為「女罪子」，是樊梨花問罪於子的故事；另一齣古腔經典《六郎罪子》，則是楊六郎問罪於子的故事。

薛丁山之妻樊梨花任東征元帥，出潼關剿蘇寶同，因無法攻破寶同擺下的惡陣，命丈夫兼二路元帥薛丁山上山求師、義子薛應龍打聽軍情。豈料應龍在白家莊招親，梨花大怒並將應龍綁在轅門候斬，秦寶二將及薛家上下先後求情，梨花亦不允所求。丁山無奈走出轅門與子抱頭哭別，梨花大受感動，終把應龍釋放。

This excerpt is also known as *Woman Executing Her Son* in the Chinese opera circle, versus *Liulang Executes His Son*, which is known as *Man Executing His Son*.

Fan Lihua is commander-in-chief of the military expedition to the East to defeat Su Baotong. Failing to break the evil formation set by Su, she sends her husband Xue Dingshan, who is also the second commander, to seek help from her teacher who is a recluse living up the mountains. She also instructs her adopted son Xue Yinglong to scout for intelligence from the other camp. Yet despite his pressing mission, Yinglong has committed himself to marriage at the Bai's Homestead. Lihua is furious and has Yinglong tied up at the gate of the military camp pending execution. Despite the plea for leniency from two generals and the whole family, Lihua is not moved. Dingshan is left with no resolution. He goes to see Yinglong one last time and the two have a tearful farewell. This finally touches the heart of Lihua and she has Yinglong released.

主演

薛丁山：新劍郎
樊梨花：尹飛燕
秦漢：溫玉瑜
竇一虎：梁煒康
薛應龍：黃成彬
竇仙童：王希穎

Cast

Xue Dingshan: **Sun Kim Long**
Fan Lihua: **Wan Fai-yin**
Qin Han: **Wan Yuk-yu**
Dou Yihu: **Leung Wai-hong**
Xue Yinglong: **Vong Seng-pan**
Lady Dou: **Wong Hai-wing**

23.9.2023 (星期六 Sat) 7:15pm 《青竹寺》 Green Bamboo Temple

此劇採用了南派〈打和尚〉排場，由小武與花臉、五軍虎合演。大和尚由花臉扮演，小武演帶髮修行的師弟，其餘小和尚由五軍虎扮演。大和尚強搶民女，眾人在寺中開打，師兄弟對打，最後大和尚被殺，救出民女。

奸皇叔董浩意圖謀朝篡位，偕義子張奉先闖入金鑾，殺害皇帝。太傅王允為救太子趙汝，將秋嬋收為乾女兒，以美人計令奉先棄暗投明。奉先趕到刑場殺董浩，救趙汝，不幸事敗。奉先與秋嬋逃亡，秋嬋自戕以保奉先。王允救走趙汝，流落於風雪當中，王允為保趙汝而凍死郊野。奉先逃至青竹寺，出家避禍。趙汝被鄭員外相救，並將女兒月娥許以為妻。趙汝帶同月娥、鳴鳳到青竹寺酬神，被色心起的大和尚禁錮。奉先為救趙汝等人大鬧青竹寺，殺死大和尚。

The play adopts the fighting formulaic setting of the *Beating the Monk*, taken from the Southern School repertory and performed by multiple role types: *xiaowu* (young military male), *hualian* (painted face) and *wujunhu* (five martial arts actors). The senior monk is played by a *hualian*, the lay younger monk is played by a *xiaowu*, and the rest of the novice monks are played by the *wujunhu*. The senior monk abducts a couple of civilian women which leads to a brawl in the temple, the monk brothers are fighting against each other, and eventually the senior monk is killed.

Dong Hao, the treacherous uncle of the Emperor, conspires to usurp the throne. He charges into the imperial court with his adopted son Zhang Fengxian to kill the Emperor. In order to save Zhao Ru the Crown Prince, Wang Yun the Imperial Tutor takes Qiu Chan as goddaughter to use her to coax Fengxian to side with him. Fengxian hurries to the execution ground to slay Dong Hao and to rescue the prince, but unfortunately fails. He escapes with Qiu Chan, who kills herself in order to save him. Wang comes to the prince's rescue, and the two flee in the snow storm, but Wang dies from cold in the wilderness while guarding the prince. Fengxian escapes to the Green Bamboo Temple and becomes a monk to stay away from the man hunt. The prince is rescued by a kindhearted man known as Squire Zheng, who later marries his daughter Yue'e to him. The new couple go to the Green Bamboo Temple to make offerings to the deity with Mingfeng, where the lustful senior monk locks up the two ladies. To save the prince and the ladies, Fengxian barges into the temple, wreaks havoc and eventually kills the monk.

主演

張奉先：王志良
秋 嬋：林穎施
趙 汝：陳劍烽
鄭月娥：鄧美玲
王 允：阮德鏘
趙董浩：呂洪廣
趙 帝：溫玉瑜
大和尚：洪 海
鄭文斌：何志成
趙士傑：柳御風
鳴 鳳：王希穎
小和尚：溫曜聲、劍 麟、鄭紫煌、
蘇鈺橋

Cast

Zhang Fengxian: Wang Zhiliang
Qiu Chan: Lin Yingshi
Zhao Ru: Chan Kim-fung
Zheng Yue'e: Tang Mi-ling
Wang Yun: Yuen Tak-cheong
Zhao Donghao: Lui Hung-kwong
Emperor: Wan Yuk-yu
Senior Monk: Hong Hai
Squire Zheng: Ho Chi-shing
Zhao Shijie: Lau Yu-feng
Mingfeng: Wong Hai-wing
Monks: Wan Yiu-sing, Kim Lun, Kwong Tsz-wong,
So Premium Jiny

24.9.2023 (星期日 Sun) 7:15pm 《六郎罪子》 *Liulang Executing His Son*

又名《轅門斬子》，屬於「大排場十八」本之一。全劇以古腔及古老排場演出，行當齊全，更是武生應工戲。當中六郎的「罪子腔」及穆瓜的「穆瓜腔」都是粵曲中的經典唱腔。

北宋期間，北遼侵犯中原，楊宗保奉命出營巡哨，路過穆柯寨時，與穆桂英一見鍾情並結成夫妻。其父楊延昭（六郎）指責宗保陣上招親觸犯軍規，將其押在轅門候斬，佘太君及八賢王相繼前往求情，六郎仍不為所動。穆桂英偕同侍女穆瓜下山，獻上降龍木並攻破天門陣，六郎才答允免宗保死罪。

Also known as *Executing the Son at the Military Gate*, this is one of the *Eighteen Grand Formulaic Libretti*. The entire play is performed in ancient vocal styles and formulaic acting. Deploying all role types, it is a play featuring the *wusheng* (male martial role). The *zuiziqiang* sung by Liulang and the *muguaqiang* sung by the character Mugua are both classic vocal styles of Cantonese opera.

The story takes place during the Northern Song Dynasty. The Liao's from the north invade the Central Plains. Yang Zongbao is on a scouting mission when he meets Mu Guiying at the latter's camp ground. It is love at first sight and the two get married. Yang Yanzhao (Liulang) father of Zongbao, condemns his act for breaching the martial law which forbids marriage during the war, and sends him to the gate of the military camp to wait for execution. Zongbao's grandmother and the Eighth Prince plead for Zongbao's leniency to no avail. Accompanied by her maid Mugua, Mu Guiying leaves the camp to see Liulang. She offers her precious treasure *xianglongmu* and breaks up the enemy's formidable formation. Finally Liulang agrees to pardon the death penalty of Zongbao.

主演

楊六郎：羅家英 / 新劍郎 / 宋洪波
穆桂英：鄭詠梅
穆瓜：林芯菱
楊宗保：黃可柔
佘太君：呂洪廣
八賢王：溫玉瑜
孟良：鄺紫煌
焦贊：吳國華

Cast

Yang Liulang: Law Ka-ying, Sun Kim Long, Song Hongbo
Mu Guiying: Cheng Wing-mui
Mugua: Lin Xinling
Yang Zongbao: Wong Ho-yau
Madam She: Lui Hung-kwong
Eighth Prince: Wan Yuk-yu
Meng Liang: Kwong Tsz-wong
Jiao Zan: Ng Kwok-wa

《斬二王》 *Executing the Duke's Second Brother*

《斬二王》是「大排場十八本」之一，以官話方式演繹的傳統戲。

鄺瑞龍與妻子張氏被奸人所害，逃亡時不幸走散。張氏意欲自盡，幸得張忠相救並結為兄妹。張忠投軍奉命攻打二龍山，遇上落草為寇的瑞龍。張忠勸服其歸順，結拜為兄弟，瑞龍與張氏亦得以重逢。太子司馬揚賞識英雄，與鄺瑞龍和張忠結拜為兄弟。司馬揚登上皇位，封二人為平西王和平南王。司馬揚終日沉迷酒色，瑞龍大怒，進宮怒打奸妃，錯打司馬揚。司馬揚酒醉，誤聽奸妃進讒，將瑞龍判斬。張忠聞訊上殿保奏借為時已晚，只得怒斬國舅李龍。張氏驚聞夫君被斬，下令三軍掛白，率兵圍皇城。司馬揚終承認過錯，將奸妃交與張氏處死並承諾將來立瑞龍兒子為儲。

This is one of the *Eighteen Grand Formulaic Libretti*, a traditional play performed in the ancient *Guanhua* dialect.

Framed by the villain, Ruilong and his wife Zhang are separated when they are on the run. Zhang wants to commit suicide but is rescued by Zhang Zhong. The two become sworn brother and sister. Zhong joins the army and is ordered to attack Erlong Mountain, where he meets Ruilong who has become a bandit. Zhong succeeds in persuading Ruilong to surrender, and the two become sworn brothers. Ruilong is also reunited with his wife. Sima Yang the Crown Prince is impressed with the valiant acts of Zhong and Ruilong, and the three become sworn brothers. After the prince has ascended the throne, he rewards his two sworn brothers with the titles Prince of Pacifying the West and Prince of Pacifying the South. However, soon he indulges in wine, women and song. Ruilong goes to the palace on a rampage, vowing to teach the evil imperial concubine a lesson, in the course of which he injures the Emperor by mistake. The Emperor listens to the lies of the evil concubine and has Ruilong executed. When Zhong hears the news and rushes to the palace, it is already too late. In his rage he kills the treacherous uncle of the concubine. On learning that her husband is executed, Ruilong's wife leads the army in mourning to surround the imperial capital. The Emperor finally admits his misdeeds and hands over the evil concubine to her for execution, while promising that he will make Ruilong's son heir to the throne.

主演

張忠：梁兆明
張氏：王超群
司馬揚：吳仟峰
李素梅：王希穎
苗信：劍麟
李龍：郭俊亨

Cast

Zhang Zhong: Leung Siu-ming
Lady Zhang: Wong Chiu-kwan
Sima Yang: Ng Chin-fung
Concubine Li: Wong Hai-wing
Miao Xin: Kim Lun
Li Long: Kwok Chun-hang

25.9.2023 (星期一 Mon) 7:15pm 《雪重冤》 *Redressing Multiple Grievances*

「新江湖十八本」之一。匈奴犯境，武士蔡兆光與獵戶金世才投軍，二人相遇，結為兄弟。二人與敵交鋒得勝，救了二王爺、三王爺。三王老而無子，見兆光英勇，收為太保。二王久有謀朝之心，為擴展實力，把世才招為郡馬。世才雖有髮妻劉氏，為貪圖富貴，瞞婚再娶。世才婚後獲寵，更驕橫無理，與其舅朱雄坤勾結，無惡不作。雄坤見兆光妹小鳳貌美，強納作妾；世才在媒人山畫眉介紹下，與兆光庶母發生曖昧，還踢死兆光之父蔡仲。劉氏得悉丈夫富貴，到京尋夫，郡主翠蓮知情，勸世才認前妻。不料世才喪心病狂，不僅拒認前妻，還圖謀殺妻及小鳳。翠蓮聞訊放走她們。三王奏凱回師，兆光奉命先行，順道歸家見父。抵家後驚聞父亡妹失蹤，對後母雖有疑心，卻苦無佐證，唯有忍淚回營。中途巧遇劉氏與小鳳，得知真相。兆光回營稟報三王，二人過府擒拿世才、雄坤。二王將他們藏於地牢，三王帶兵搜府。一輪追趕，兆光殺世才、擒雄坤，並將二王捉拿，取得其通敵證據。到金殿稟明聖上，結果，二王父子被判斬，兆光之冤得雪。

This is one of *The New Eighteen Libretti* of traditional Cantonese Opera. Cai Zhaoguang and Jin Shicai join the army to fight against the invading Huns. The two meet in the army and become sworn brothers. The two win the battle and rescue the Second and the Third Princes. The Third Prince is old but without heir. Witnessing the bravery of Zhaoguang, he recruits him to the important position of Assistant Grand Tutor to the Crown Prince. The Second Prince has been coveting the throne for a long time; to strengthen his power, he marries his daughter to Shicai. Despite already married, Shicai succumbs to his greed for riches, conceals his marital status and marries again. Much doted after the marriage, Shicai becomes arrogant and ruthless. He conspires with his uncle Zhu Xiongkun to do numerous treacherous things. Xiongkun covets the beauty of Xiaofeng, the younger sister of Zhaoguang, and forces her to be his concubine. With the matchmaker as the go-between, Shicai has an affair with the stepmother of Zhaoguang and kills his father. Learning that her husband has become rich, Liu goes to the capital city to find Shicai. Upon knowing the truth, Cuilian the Princess persuades Shicai to admit Liu as his first wife; however, not only that Shicai refuses to do that, he wants to kill both Liu and Xiaofeng. On learning the news, Cuilian lets go both of them. The Third Prince has won the war and is returning to court. As the vanguard of the army, Zhaoguang goes to see his father at home on his way back to the court. He is totally shocked when he learns that his father is dead and his sister has disappeared. Despite finding his stepmother suspicious, Zhaoguang has no proof, so he has no choice but returns to the military camp holding back his tears. On his way, Zhaoguang runs into Liu and Xiaofeng and learns the truth, so he reports the case to the Third Prince. The Third Prince and Zhaoguang go to the residence of the Second Prince with the troops to search for Shicai and Xiongkun, whom the Second Prince hides in the dungeon. After a round of chasing, Zhaoguang kills Shicai, captures Xiongkun and the Second Prince with the proof of their conspiracy with the enemy. When the whole truth is presented to the Emperor at court, both the Second Prince and his son are sentenced to death, and the grievances of Zhaoguang are finally redressed.

主演

蔡兆光：王志良
蔡小鳳：鄧美玲
金世才：宋洪波
劉氏：王超群
朱辰侯：溫玉瑜
蔡仲：呂洪廣
朱雄坤：詹浩鋒
朱貴昌：洪海
朱翠蓮：莊婉仙
陳氏：文雪裘
師爺：郭俊亨
番王：劍麟

Cast

Cai Zhaoguang: **Wang Zhiliang**
Cai Xiaofeng: **Tang Mi-ling**
Jin Shicai: **Song Hongbo**
Lady Liu: **Wong Chiu-kwan**
Zhu Chenhou (Second Prince): **Wan Yuk-yu**
Cai Zhong: **Lui Hung-kwong**
Zhu Xiongkun: **Zhan Haofeng**
Zhu Guichang (Third Prince): **Hong Hai**
Zhu Cuilian: **Chong Yuen-sin**
Lady Chen: **Man Shuet-kau**
Sidekick: **Kwok Chun-hang**
Barbarian King: **Kim Lun**

製作人員

行政統籌：岑金倩、練少群

藝術總監：新劍郎 (23/9)、羅家英 (23-25/9)

藝術助理：溫玉瑜 (23/9-25/9)

擊樂領導：高潤權

音樂領導：高潤鴻

製作經理：林群翎

佈景：廣興舞台佈景製作公司

服裝道具：金儀戲劇服裝有限公司

舞台監督：丁日月、鄭瑞華、蘇志昌 (23/9)

場刊資料翻譯：

格致語言顧問有限公司

字幕翻譯：楊為信

Production Team

Administration & Coordination: Alisa Shum, Kenji Lin

Artistic Directors: Sun Kim Long (23/9), Law Ka-ying (23-25/9)

Artistic Assistant: Wan Yuk-yu (23-25/9)

Percussion Leader: Ko Yun-kuen

Ensemble Leader: Ko Yun-hung

Production Manager: Lam Kwan-ling

Set: Kwong Hing Stage Scene Production Company

Props and Costume: Kam Yee Drama Dress Company Limited

Stage Manager: May Tang, Cheng Shui-wah, So Chi-cheong (23/9)

House Programme Information Translation:

KCL Language Consultancy Limited

Surtitles Translation: Harold Yeo

龍嘉鳳劇團

Dragon and Phoenix Cantonese Opera Troupe

28.9.2023 (星期四 Thu) 7:15pm 《六國大封相》 *Prime Minister of Six States*

劇情描述蘇秦游說六國以合縱策略，聯盟抗秦。成功後六國共同議定拜蘇秦為六國丞相，並送其衣錦還鄉。

Su Qin lobbies the six states to form an alliance against the powerful State of Qin. After successfully forming the alliance, leaders of the six states agree to appoint Su Qin as their joint prime minister. He is showered with honour and gifts when he returns home in triumphant glory.

主演

公孫衍：符樹旺
魏梁王：梁煒康
燕文公：陳麗珠
韓宣惠公：梁小飛
齊莊王：鍾颯文
趙肅侯：李龍
楚懷王：梁甜珍
六元帥：楊健強、鍾一鳴、許家琪、
麥熙華、杜詠心、袁偉傑
羅傘：李振歡
蘇秦：蘇永江
過場車：盧麗斯、林子青
尾車：南鳳

Cast

Gongsun Yan: **Fu Shuwang**
King Liang of Wei: **Leung Wai-hong**
Duke Wen of Yan: **Bonni Chan**
Duke Xuanwei of Han: **Liang Xiaofei**
King Zhuang of Qi: **Chung Kui-man**
Marquis Su of Zhao: **Lee Lung**
King Wei of Chu: **Leung Tin-chun**
Marshals: **Dick Yeung, Chung Yat-ming, Hui Ka-ki,**
Mak Hei-wah, To Wing-sum, Yuen Wai-kit
Luo San (Parasol Carriers): **Lee Chun-fun**
Su Qin: **So Wing-kong**
Chariot-pusher (first & second): **Lo Lai-see, Lam Tsz-ching**
Chariot-pusher (the last): **Nam Fung**



《龍城虎將震聲威》 *A Comedy of Mistaken Heroes*

白金皇子白通靈為追求紅花國丹鳳宮主，侵犯黃龍國並以其太子李魂甦入質紅花國，不料李魂甦出走荒郊，遇上村女嬌嬌及其情人賴尿蝦，李魂甦陰差陽錯與賴尿蝦調換了身分，一同入質紅花國。丹鳳宮主愛李魂甦，招其為駙馬，白通靈遂買兇追殺之，賴尿蝦深明大義，甘願代李魂甦犧牲，在糾纏間賴尿蝦露出了胸膛三顆痣，證實賴尿蝦是他昔日在民間與一民女誕下的孩兒。李魂甦亦道出自己太子的身分，紅花國王決定與黃龍國聯盟，並將丹鳳宮主許配李魂甦，而嬌嬌則飛上枝頭變鳳凰，與賴尿蝦共諧連理。

To woo Princess Danfeng of Red Flower State, Prince Bai Tongling of White Gold State invades the Yellow Dragon State in a bid to make its Crown Prince Li Hunsu a political hostage to Red Flower State. But Li escapes to a rural district, where he meets a village girl, Jiao Jiao and her lover Pee Wee. Li and Pee Wee somehow mistakenly swap identities before they are both sent to Red Flower State as political hostages. Princess Danfeng falls for Li and wants to make him her consort. Bai hires a killer to make Li disappear. Pee Wee is ready to sacrifice himself on Li's behalf. During the struggle, Pee Wee's three moles on the chest are exposed. On seeing the birth marks, the King of Red Flower State suspects Pee Wee is his son born to a woman whom he met years ago. Li also owns up to his true identity of Crown Prince. The King of Red Flower decides to forge an alliance with Yellow Dragon State and give his daughter's hand to Li. Jiao Jiao acquires immediate royal status when she marries Pee Wee.

主演

李魂甦：李 龍
熊丹鳳：南 鳳
賴尿蝦：梁煒康
熊飛龍：符樹旺
蔡嬌嬌：林子青
白通靈：杜詠心
綫 旦：袁偉傑
彩虹宮主：盧麗斯

Cast

Li Hunsu: **Lee Lung**
Xiong Danfeng: **Nam Fung**
Lai Peewee: **Leung Wai-hong**
Xiong Feilong: **Fu Shuwang**
Cai Jiaojiao: **Lam Tsz-ching**
Bai Tongling: **To Wing-sum**
Xian Dan: **Yuen Wai-kit**
Princess Rainbow: **Lo Lai-see**

29.9.2023 (星期五 Fri) 7:15pm 《蓋世雙雄霸楚城》 *Two Heroic Families*

齊國內亂，藩王弑君自立。將軍夏雲龍與妹雲湘攜太子逃亡於外。雲龍與魏國兆河關元帥次女賀彩鳳有婚約，欲投靠賀家，借兵復國。齊偽王通緝太子，魏王不欲惹事，傳旨若有疑人拘禁拿問。彩鳳允諾相助，兄長飛虎則以魏王御旨已下，不能違命。後飛虎睹雲湘艷美傾心，欲以雲湘續弦，雲湘應允，出兵之事則待賀元帥作主。

A civil war breaks out in the state of Qi when a feudal lord assassinates the king and seizes the throne. Harboring the crown prince, General Xia Yunlong and his sister Yunxiang flee to seek refuge at the house of his fiancée, Caifeng. Caifeng is the daughter of Marshal He, who guards the Zhaohe Pass of the state of Wei and from whom Yunlong requests an army to help the crown prince regain the throne. The usurper of Qi orders the arrest of the crown prince. The king of Wei also orders the arrest. Caifeng promises to help but her brother Feihu insists on obeying the king's order. However, the widower Feihu is impressed by Yunxiang's beauty and proposes to the guest; Yunxiang accepts his marriage proposal. They wait for Marshal He's return and his decision to deploy troops.

主演

夏雲龍：李 龍
賀彩鳳：南 鳳
毛德林：梁煒康
高雄夫：梁小飛
夏雲湘：林子青
賀飛虎：杜詠心

Cast

Xia Yunlong: **Lee Lung**
He Caifeng: **Nam Fung**
Mao Delin: **Leung Wai-hong**
Gao Xiongf: **Liang Xiaofei**
Xia Yunxiang: **Lam Tsz-ching**
He Feihu: **To Wing-sum**

李三娘因繡帕吹到馬棚，遇上落泊的智遠，幸父母不嫌貧寒，招郎入舍。太公夫婦接連離世，大嫂教唆夫婿，逼智遠休棄三娘，最後分家收場。智遠意外得寶劍兵書，決定別妻闖天下。三娘無奈投靠兄嫂，遭刻薄對待，咬齋產子，洪信憐妹，抱甥兒千里尋父。智遠雖獲主帥之女繡英青睞，卻不願棄糟糠，恰洪信送子而至，為二人撮合。多年後，智遠封王，咬齋郎隨父還鄉，打獵追兔，巧遇三娘打睡井邊，母子相見卻不相識。智遠聞訊訪妻，贈三娘以金印，洪一夫婦見眾人顯貴，巴結討賞遭嚴詞責難，李三娘得闔家團圓。

Li Sanniang meets and falls for a poor young man, Zhiyuan when her handkerchief is blown to the stable. Fortunately, Li's parents do not look down on Zhiyuan's humble beginnings and give the blessing to their marriage. After Sanniang's parents pass away, Sanniang's brother Hongyi and his wife force Zhiyuan into divorcing and the family eventually splits. Zhiyuan gets hold of a powerful sword and a book on the art of war, leaves Sanniang to pursue other paths. Sanniang has to rely on Hongyi. Sanniang is ill-treated and delivers her son on her own, resorting to biting the umbilical cord off. Hongxin, Sanniang's another brother, feels sorry for her and brings the new born to his father.

Although Zhiyuan attracts Xiuying, the daughter of his commander, he hardly breaks up with Sanniang. Meanwhile, Hongxin brings the baby to Zhiyuan. Years later, Zhiyuan is crowned king and returns to the hometown with his son. The son meets Sanniang but does not know each other. When Zhiyuan gets the news, he visits Sanniang and gives her a golden seal. Knowing their in-law has risen to prominence, Hongyi and his wife attempt to seek reward but are harshly blamed. Sanniang eventually reunites with her family happily.

主演

劉智遠：李 龍
李三娘：南 鳳
李太公(先)/火公(後)：廖國森
李洪一：符樹旺
李大嫂：林子青
李洪信：杜詠心
咬齋郎：吳倩衡
岳綉英：司徒凱詒

Cast

Liu Zhiyuan: **Lee Lung**
Li Sanniang: **Nam Fung**
Li Taigong / Huogong: **Liu Kwok-sum**
Li Hongyi: **Fu Shuwang**
Hongyi's wife: **Lam Tsz-ching**
Li Hongxin: **To Wing-sum**
Yaoqilang: **Ng Sin-hang**
Yue Xiuying: **Szeto Hoi-ye**

製作人員

統 籌：杜韋秀明
音樂領導：陳小龍
擊樂領導：麥嘉威
舞台監督：鄭瑞華
佈 景：廣興舞台佈景公司
服裝道具：金儀戲劇服裝有限公司
場刊及字幕翻譯：
格致語言顧問有限公司

Production Team

Coordinator: To Wai Sau-ming, Marilyn
Ensemble Leader: Chan Siu-lung
Percussion Leader: Mai Jiawei
Stage Manager: Cheng Shui-wah
Set: Kwong Hing Stage Scene Productions Company
Props and Costume: Kam Yee Drama Dress Company Limited
House Programme Information and Surtitles Translation:
KCL Language Consultancy Limited



春暉粵藝工作坊

Spring Glory Cantonese Opera Workshop

1.10.2023 (星期日 Sun) 7:15pm 《大鬧廣昌隆》 *Havoc at Guang Chang Long*

劉君獻雨夜投店，店主陳現讓他入住封閉的鬧鬼房間。君獻初被廖小喬鬼魂嚇壞，後細聽她訴說如何遭趙懷安叔侄騙盡私己，被悅來店主催租，逼至走投無路，上吊冤死。君獻為小喬夜告官衙，誰料延宕至破曉，因鬼魂無法上身，而遭縣官責打驅逐。君獻不忿，遂到城隍廟求得判官發路票，帶小喬赴懷安之店鋪「廣昌隆」報仇。

Liu Junxian seeks shelter at an inn on a rainy night, and the innkeeper, Chen Xian, gives him a room with barred entrance which is said to be haunted. At first, Junxian is terrified by the ghost of a woman called Liao Xiaoqiao. But she tells him her tragic story: she was deceived and exploited by Zhao Huai'an and his uncle and lost all her possessions, then she was hard pressed by the innkeeper to pay for the rental in arrears. Seeing no way out, she hanged herself. On hearing her story, Junxian decides to help her by taking her to the yamen at night to file her complaint. They are delayed along the way, and when day breaks, her spirit can no longer possess his body to state her case, so he is caned and expelled by the county magistrate. Junxian is not deterred. He goes to the City God Temple to request a pass for Xiaoqiao from the Judge of the Underworld. He then takes her to Huai'an's shop, Guang Chang Long, where she finally avenges herself.

主演

劉君獻：阮兆輝
廖小喬：梁心怡
陸判官：陳鴻進
趙瓜齊：溫玉瑜
趙懷安：梁振文
趙妻：陳紀婷
陳現：吳立熙
縣官：黃鈺華
店主：張肇倫

Cast

Liu Junxian: Yuen Siu-fai
Liao Xiaoqiao: Leung Sum-yee
Lu, Judge in Hell: Chan Hung-chun
Zhao Guaqi: Wan Yuk-yu
Zhao Huai'an: Liang Zhenwen
Zhao Guaqi's Wife: Chan Kei-ting
Chen Xian: Ng Lap-hei
County Magistrate: Wong Yuk-wah
Inn Keeper: Cheung Siu-lun

2.10.2023 (星期一 Mon) 7:15pm 《鳳閣恩仇未了情》 *Romance of the Phoenix Chamber*

金將耶律君雄奉命送愛侶紅鸞郡主回宋國，途中救得投江的倪秀鈿。官船遇盜，混亂中秀鈿被誤認為郡主，紅鸞墮江，被倪思安救回。思安帶紅鸞到尚府，得文狀元存孝收留。君雄化名到中原，考得武狀元，於尚府重遇紅鸞，紅鸞因失憶而未能相認。紅鸞改扮男裝為狄親王翻譯番文書信，親王愛才招為郡馬。花燭夜，假郡主秀鈿與紅鸞在新房竟先後產子，君雄奉命夜審奇案，卻身分敗露，遭王爺降罪。此時，君雄唱出《胡地蠻歌》，紅鸞回復記憶，二人團圓。

General Yerud Junxiong of the Jurchen Jin in northern China is under order to take his love, Princess Hongluan of the Song, to return to her homeland. They save Ni Xiutian, who has thrown herself into the river. The envoy boat is attacked by pirates. In the chaos, Xiutian is mistaken as the Princess. Hongluan falls into the river, and is saved by Ni Si'an. Ni Si'an takes Hongluan to the Shang Residence. Shang Cunxiao, who becomes top scholar in the civil examination, agrees to let them stay. While Junxiong disguised in another name and comes first in the national martial competition. Junxiong meets Hongluan in the Shang Residence, but Hongluan cannot recognise Junxiong due to her memory lost. Hongluan disguises as a man and translates a letter in foreign language for Prince Di. The Prince is so impressed that he decides to marry his sister to Hongluan. On the wedding night, Xiutian, mistaken as princess, and Hongluan both give birth to a baby in the nuptial chamber. Under the order of Prince Di, Junxiong conducts a trial of this strange case. Junxiong's real identity is revealed, and he is facing punishment from Prince Di. At that moment, Junxiong sings Song of a Barbaric Land which revives Hongluan's memory. The lovers are finally reunited.

主演

耶律君雄：阮兆輝
紅鸞郡主：梁心怡
倪思安：溫玉瑜
尚夏氏：陳鴻進
尚存孝：郭俊聲
倪秀鈿：陳紀婷
狄親王：吳立熙
尚精忠：黃鈺華
小寶：蕭詠儀

Cast

Yelu Junxiong: Yuen Siu-fai
Princess Hongluan: Leung Sum-yee
Ni Si'an: Wan Yuk-yu
Lady Xia of the Shang family: Chan Hung-chun
Shang Cunxiao: Kwok Chun-sing
Ni Xiutian: Chan Kei-ting
Lord Di: Ng Lap-hei
Shang Jingzhong: Wong Yuk-wah
Xiaobao: Siu Wing-yee

3.10.2023 (星期二 Tue) 7:15pm 《百戰榮歸迎彩鳳》 *Return from Battle for His Love*

宋莊王因國弱恐難與鄰邦爭雄，乃施展美人計以愛女彩鳳宮主為餌邀請蔡、韓、趙邦諸君到來論婚，欲藉秦晉之好以作靠山。蓋世英代表蔡邦太子，與韓無敵及趙無畏齊赴宋邦參加招親盛典。

In a bid to save his kingdom on the verge of defeat and make it strong enough to compete with neighboring states, King Zhuang of Song devises a cunning plan. He sets a beauty trap by offering his beloved daughter, Princess Caifeng, as a prize to attract suitors from the states of Cai, Han, and Zhao in the hope that the marriage would forge a strong political alliance. Notable contenders include Crown Prince Cai from the State of Cai, the indomitable Han Wudi from the State of Han, and the fearless Zhao Wuwei from the State of Zhao. They all embark on a journey to Song to attend the banquet where one among them would be selected as the Princess Consort.

主演

蓋世英：阮兆輝
彩鳳宮主：梁心怡
蓋娥眉：陳鴻進
宋莊王：溫玉瑜
韓無敵：梁振文
趙無畏：吳立熙
林鳳儀：陳紀婷
月蓉：張潔霞
蔡康王：黃鈺華

Cast

Gai Shiyong: Yuen Siu-fai
Princess Caifeng: Leung Sum-yee
Gai Emei: Chan Hung-chun
King Zhuang of Song: Wan Yuk-yu
Han Wudi: Liang Zhenwen
Zhao Wuwei: Ng Lap-hei
Lin Fengyi: Chan Kei-ting
Yuerong: Cheung Kit-ha
Gai Shiyong: Wong Yuk-wah

製作人員

藝術總監：阮兆輝

策劃統籌：鄧拱璧

擊樂領導：高潤權

音樂領導：高潤鴻

製作：春暉粵藝工作坊

舞台監督：陳愛蓮

佈景：廣興舞台佈景製作公司

服裝道具：金儀戲劇服裝有限公司

場刊及字幕翻譯：

格至語言顧問有限公司

Production Team

Artistic Director: Yuen Siu-fai

Coordinator: Barbara Tang

Percussion Leader: Ko Yun-kuen

Ensemble Leader: Ko Yun-hung

Production: Spring Glory Cantonese Opera Workshop

Stage Manager: Chan Oi-lin

Set: Kwong Hing Scene Production Company

Props and Costume: Kam Yee Drama Dress Company Limited

House Programme Information and Surtitles Translation:

KCL Language Consultancy Limited



金龍劇團

Golden Dragon Troupe

6.10.2023 (星期五 Fri) 7:15pm 《金鳳銀龍》 Golden Phoenix and Silver Dragon

奇女子喬丹鳳擅岐黃，與對門「黃綠醫生」戴三姑勢成水火。淮南侯張仲墀幼年失母，三姑乘機假冒為其母。仲墀曾與司馬焦桐指腹為婚，但兩家婚事一直不提。焦桐與他人密戀，聞仲墀登門議親，便向丹鳳求救。丹鳳代為與仲墀相見，欲逼他自動退婚。誰知兩人會面，頓生情愫。三姑原想揭發丹鳳代嫁，但三姑本身為假冒者，亦無可奈何。一番波折，丹鳳與仲墀最後有情人終成眷屬。

Qiao Danfeng is a woman of legendary skill and a fine herbalist. But she is at loggerheads with her neighbour, a female quack doctor by the name of 'Third Aunt' Dai. The Marquis of Huainan, Zhang Zhongchi lost his mother when he was young. Dai sees this as an opportunity for gains and presents herself as his mother. Zhongchi was once betrothed to Sima Jiaotong, but their engagement is shelved. Jiaotong and an aristocrat are secret lovers. When she learns that Zhongchi is coming to propose marriage, she seeks Danfeng's help. Danfeng agrees to take her place to meet with Zhongchi, with the intention of coercing him to break off the engagement. However, upon meeting, the two quickly fall in love. Dai discovers Danfeng's secret and her first thought is to expose her, but on reflection that she is an imposter herself, there is nothing she can do. After many twists and turns, Danfeng and Zhongchi manage to be married.

主演

張仲墀：龍貫天
喬丹鳳：鄧美玲
戴三姑：陳鴻進
金兀至仁：呂洪廣
司馬劍琴：新劍郎
司馬焦桐：林寶珠
玄宗皇：裴駿軒

Cast

Zhang Zhongchi: Loong Koon-tin
Qiao Danfeng: Tang Mi-ling
Dai 'Sangu' ('Third Aunt'): Chan Hung-chun
Wuzhu Zhiren of Jin: Lui Hung-kwong
Sima Jianqin: Sun Kim Long
Sima Jiaotong: Lam Po-chu
Emperor: Pui Chun-hin

7.10.2023 (星期六 Sat) 7:15pm 《刁蠻元帥莽將軍》 The Impetuous Generals

楚女文翠君，父為楚邦名將，為奸所害。翠君遵父命逃往齊邦，於蕭明家避禍。齊邦悍將柳嘯天愛戀翠君，蕭明之女月娥則鍾情嘯天。時楚邦駱文龍，混進齊邦為間諜，以刺探軍情。中秋之夕，嘯天趁機向翠君示愛，共訂終身。月娥不知二人白頭之約，仍戀嘯天。嘯天拒而灌醉月娥，遺下紙扇，適文龍偷香，月娥誤以為偷香者為嘯天。齊楚交戰，嘯天失手被擒，翠君大罵嘯天無義。文龍至此方知是誤會，承認偷香之事，翠君方與嘯天言歸於好。

Wen Cuijun, a girl from the State of Chu, is the daughter of a renowned general who falls victim to a conspiracy. Following her father's instructions, she flees to the State of Qi and seeks refuge in the home of Xiao Ming. Liu Xiaotian, a brave general of the State of Qi has fallen in love with Cuijun, while Xiao's daughter Yue'e, is attracted to Xiaotian. Luo Wenlong is a spy who infiltrates the State of Qi to gather military intelligence. On the night of the Mid-Autumn Festival, Xiaotian seizes the opportunity to express his love to Cuijun and they pledge to be together for life. Unaware of the commitment between the two, Yue'e continues be infatuated with Xiaotian. However, Xiaotian rejects her declaration of love and makes her drunk before he leaves, accidentally leaving behind a paper fan. Wenlong seizes the chance and takes advantage of the intoxicated Yue'e who mistakenly believes that it was Xiaotian. The states of Qi and Chu enter into war, Xiaotian is captured. Cuijun reprimands Xiaotian for his treachery. It is only at this point that Wenlong realises the misunderstanding between them, and confesses that he was the one that defiled Yue'e. Cuijun and Xiaotian make up and are back together as a couple.

主演

柳嘯天：龍貫天
文翠君：鄧美玲
仇母：陳鴻進
蕭明：呂洪廣
仇尚義：新劍郎
蕭月娥：林寶珠
駱文龍：裴駿軒

Cast

Liu Xiaotian: Loong Koon-tin
Wen Cuijun: Tang Mi-ling
Madam Chou: Chan Hung-chun
Xiao Ming: Lui Hung-kwong
Chou Shangyi: Sun Kim Long
Xiao Yue'e: Lam Po-chu
Luo Wenlong: Pui Chun-hin

8.10.2023 (星期日 Sun) 7:15pm 《痴鳳狂龍》 A “Mismatched” Couple

江湖郎中賈善仁戰時拾得女嬰，名如鳳美而艷。趙親王與副帥郭文龍同鵠之。賈趨炎附勢，欲將女嫁與親王，惟如鳳鍾情副帥。賈常贈醫施藥，暗則秘製藥酒，助人漁色。某日，如鳳設筵為文龍洗塵，錯取秘藥與其同飲。二人立誓，約文龍之叔親到賈家論婚。時如鳳向賈婉拒與親王之婚事。賈見杯盤狼藉，知二人誤飲藥酒。如鳳言文龍將託其叔呂公望來議婚。呂到賈家後，密勸文龍改與親王之妹玉娥郡主成婚，因文龍手有忠字，如鳳手有貞字，二人為兄妹。文龍大驚，遂婚郡主……

Jia Shanren, a quack doctor, finds an abandoned baby girl named Rufeng, who grows up to be a captivatingly beautiful woman. Prince Zhao and his deputy marshal, Guo Wenlong, are both attracted by her. Between the two, Jia, true to his mercenary nature, prefers the Prince, but Rufeng falls for Wenlong. Jia often offers medical treatments and remedies to the community for free when actually he concocts aphrodisiac wines to help lascivious men in their sexual exploits. One day, Rufeng arranges a celebration banquet to welcome Wenlong. She has mistakenly taken out a bottle of aphrodisiac wine to serve. The two make a pledge that Wenlong would ask his foster uncle to pay a visit to Jia to make a formal proposal of marriage. Rufeng tells Jia that she will not accept the Prince's hand in marriage. Jia then notices the tableware in disarray and realises that they must have taken the medicinal wine by mistake. Rufeng explains that Wenlong would entrust his foster uncle, Lu Gongwang, to propose marriage. After the visit, Lu covertly advises Wenlong that since he has on his hand the character 'loyal' while Rufeng's hand bears the word 'chaste', that is proof that they are siblings. He should marry Yu'e, the sister of Prince Zhao, instead. Wenlong is shocked and can only proceed to marry the princess...

主演

郭文龍：龍貫天
賈如鳳：鄧美玲
賈善仁：陳鴻進
呂公望：呂洪廣
趙承基：新劍郎
趙玉娥：林寶珠
郭良臣：裴駿軒
郭夫人：李婉儀

Cast

Guo Wenlong: **Loong Koon-tin**
Jia Rufeng: **Tang Mi-ling**
Jia Shanren: **Chan Hung-chun**
Lu Gongwang: **Lui Hung-kwong**
Zhao Chengji: **Sun Kim Long**
Zhao Yu'e: **Lam Po-chu**
Guo Liangchen: **Pui Chun-hin**
Madam Guo: **Lee Yuen-ye**

製作人員

藝術總監：龍貫天
擊樂領導：游 龍
音樂領導：彭錦信、孫迪飛
武術指導：韓燕明
舞台監督：孟錦全
製作經理：林群翎
總 務：陳健一
佈 景：廣興舞台佈景公司
服裝道具：新群英製作公司
場刊及字幕翻譯：
格致語言顧問有限公司

Production Team

Artistic Directors: Loong Koon-tin
Percussion Leader: Yau Lung
Ensemble Leader: Pang Kam-shun, Suen Tik-fei
Martial Art Advisor: Hon Yin-ming
Stage Manager: Mang Kam-chuen
Production Manager: Lam Kwan-ling
General Affairs: Chan Kin-yat
Set: Kwong Hing Stage Scene Productions Company
Props and Costume: Sun Kwan Ying Production Company
House Programme Information and Surtitles Translation:
KCL Language Consultancy Limited

亞藝連城無疆界
Arts from the heart of Asia and beyond



ASIA+
亞藝無疆

2.10-28.11.2023

超過20個國家參與，節目涵蓋舞台演出、展覽、戶外嘉年華

Over 20 countries participating in a feast of programmes
including stage performances, exhibitions and an outdoor carnival

亞藝無疆
Asia+ Festival



呈獻
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃
Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

文獻介紹

Document Display

Guangdong Drama

The Development of
Cantonese Opera in Hong Kong

香港粵劇發展

廣府大戲

日期 *Date*

1.9.2023 - 31.12.2023

地點 *Venue*

香港中央圖書館八樓珍本閱覽室
Rare Book Reading Room,
8/F, Hong Kong Central Library

查詢 *Enquiry*

2921 0323